

מראות ואלמנטים מן הטבע
באומנות



מראות ואלמנטים מן הטבע

ב א ו מ נ ו י ו ת

אוצרת: הדסה שפר

עיצוב הקטלוג: חיה וייט
עריכה לשונית אנגלית: ברברה גינגולד
לוחות והדפסה: דפוס המקור

עטיפה: פרט מרישום ג'ורג'ט בלייה

תודה נתונה לאריק קילמניק מסדנת ההדפס ירושלים
ולמיה ביילי מתיאטרון ירושלים, על עזרתם בהכנת התערוכה.

הקטלוג באדיבות: בנק הפועלים בע"מ
בנק למימון וסחר בע"מ
בנק המזרחי המאוחד בע"מ

מראות ואלמנטים מן הטבע באומנויות

בתערוכה זו משתתפים אמני קרמיקה, אריגה, טכסטיל וצורפות – תחומי יצירה המוגדרים בדרך כלל כ"אמנות שימושית", אולם חלק גדול מהיצירות המוצגות כאן אינו תואם "גידור" כזה. ההתייחסות לאמנות השימושית, בתערוכה זו, חלה, איפוא, על ההכשרה בחומר שקיבלו האמנים המשתתפים, שהגדירה אותם בכך כאומנים. כיום, כאשר נפרצו כל מסורות החומר ועיצובו, כאשר פסל או תמונה יכולים להעשות מכל חומר, ניפנו אמנים רבים מן האמנות השימושית לעבר שדות יצירה רחבים, המאפשרים ביטוי אישי של רעיונותיהם. בתערוכה זו מוצגות יצירות של אמנים שפרצו את תחום היצירה השימושית, לצד אחרות השייכות לתחום זה. הן חברו יחד להציג נושא: ביטוי טבע הארץ באומנויות. לפיכך ברור שביטויי הטבע של אמני-חומר אלה, יהיו מוצגים בהתייחסויות שונות: השימושית-פונקציונלית מחד, והאכספרסיבית מאידך. דבר זה מאפשר פרישה של יריעה רחבה, שהמכנה המשותף שלה הוא החומר המעוצב לאמירות אישיות מגוונות של הטבע. יריעה המשתרעת מאמירות כלליות מופשטות, דרך חוויות אישיות בהשראת הטבע ועד התבוננות קרובה בפרטיו.

ההיסטוריה של תאור מראות-טבע-הארץ באומנויות מעוגנת בעבודות "בצלאל" מראשית מאה זו. אלה מצאו את ביטויים באמצעים ציוריים שהועתקו לחומרים מגוונים: אריחים, שטיחים וכלי קודש וחול. הם מתארים מראות של טבע מקודש, את "ארץ הצבי", "ארץ האבות" או "מולדת החשמונאים".

שינוי בתפיסה זו החל משנות השלשים, כאשר חומרי-היצירה נתפסו כבעלי מטען חושי-אסוציאטיבי, המסוגל לבטא את הנוף הממשי של הארץ. תרמו לכך גישות חדשות לחומר ולעוצמת ביטוי, אשר הביאו אתם אמנים שעלו ממרכז אירופה באותה תקופה. לדוגמא: הקדריט הדוויג גרוסמן, חשה, בהשפעת כלים עתיקים שנחשפו בחפירות א"י, כי החומר החשוף וצבעי האדמה אשר עיטרו את הכלים, מבטאים נכוחה את נוף הארץ. היא יצרה יצירות קרמיות בלתי מזוגגות, בעלות אופי ראשוני-אדמתי. כמוה גם יוליה קיינר, מורה לאריגה ב"בצלאל", האמינה בפוטנציאל החומר לביטוי הנוף הארץ ישראלי. היא ערכה, עם תלמידה, תרגילים לבחינת האור והצבע המוחזרים מעצמים שונים, כדי לבטא מערכת צבעים המאפיינת את הנוף והאור המקומיים ואלה נארגו לאריגים הממחישים אותם.

מורשת זו ואימוץ טכנולוגיה מודרנית באומנויות בסביבות שנות ה-60, הכשירו את הקרקע ליצירת עבודות גדולות, תלת-ממדיות ולדרכי-עיצוב חדשות. מתחזקת שאיפת היוצר לתת ביטוי אישי-יחודי באמצעות החומר ולזיהוי הטבע בחומר. מכאן נפתח כר נרחב לעיצוב מראות ואלמנטים מן הטבע בחומרים מגוונים. התבוננות בפרטי-טבע נעשית מקובלת גם על צורפים, הסופגים השראתם מהצמחיה המקומית, מן העלווה ומן הפרי; מאיצטרובלים למיניהם, תרמילי פירות, פרחים ותפרחות. אלמנטים אלה שונים במהותם מאוצר הדימויים המסורתי כמו "שבעת המינים".

ניתן לומר שהגורם להתפתחות הנושא, כפי שהוא מוצא את ביטויו במוצגי תערוכה זו, הנו הצורך של האמן לבטא כחוויה מוחשית את סביבתו הטבעית. אין כאן חיפוש אחר תכנים "גדולים". אין תאורי נוף הירואיים בהקשר לאומי, דתי והיסטורי. ל"טבע" המיוצג ביצירות אין חותם של "ארץ אבות", כשם שלא ניכרים בו רישומי המלחמות שהארץ מתייסרת בהן. האמנים מבטאים חווית טבע חושית, ואישית, המהווה מעין דיאלוג בין האמן לחומר על אותה מהות הנקראת "טבע". כמאמר המשורר – "מה שהעין רואה ומה שהיא יוצרת".

על צורות בטבע וצורות בחומר, על עצוב נפחים בהשראת הטבע – מבט מקרוב

פרק חשוב בעשייה בחומר הוא בנית נפחים, נפחים בשרות האדם ונפחים לשמים. מה שהקדר בעצם עושה, הוא בונה קליפות שעוטפות נפחים. ככל שהוא יודע יותר את הנפח שהוא עוטף, כך תהיה הקליפה שהוא בונה בעלת אופי והבעה ברורים יותר. הקליפה מספרת את ספור הנפח באופן ובקצב צמיחתה.

פרק חשוב בעולם הצומח הוא קליפות העוטפות נפחים. הנפחים של הצומח: פירות, גזעים, ענפים ועורקים, כולם ספורי צמיחה, הבשלה וקמילה. הקליפות שעוטפות את הנפחים שבטבע מעבירות את האינפורמציה על הנפחים שהן עוטפות והן עטירות הבעה וחיות. סיפורן בשפת הצורה הוא ספור על אנרגיה ועל מתח, על נינוחות ועל רפיון. העושה בחומר יוכל להתייחס, ללמוד מהטבע ברמות שונות של קירבה וריחוק, של בחירה וברירה, של העשרה צורנית או של הבנה עקרונית. ברמה העקרונית הלמידה היא איך ליצור נפחים, לבנות קליפות שמעבירות אינפורמציה. האינפורמציה של קליפת-נפח בחומר היא דרך צמיחתה. הדרך שבה הנפח ניתק מהקרקע (המשטח), מתרומם, אולי נושם, ונושא את משקלו בכבדות או בקלילות. מתפתח במתח או בנשימה נינוחה – ונסגר בכוח או ברפיון אינפורמציה כזאת או אחרת היא שנותנת לצורה חיות.

אם נעמיד, זו מול זו, קליפה כדורית, למשל; זו העשויה בידי יוצר – ומולה כדור גאומטרי מושלם – עשוי בתהליך מכני, נחוש, לדעתי, הנאה אסתטית ואינטלקטואלית משלמותו של הכדור הגאומטרי. כמעצבים יהיה לנו בו ענין לפתרון בעיות בנושאים רבים. אנו לא נחוש בחלל הפנימי שלו, הקליפה המושלמת לא תעביר אף לא תחושת מתח. הכדור העשוי ביד, יהיה חיותי יותר וקליפתו תספר לנו את הדרך בה נבנתה, את דקותה או עוביה ואת תחושת המשקל של הנפח אותו היא עוטפת. איכות הספור, הוא איכות הקליפה וההבנה, המיומנות של המספר העושה בחומר, וההקשבה שלו לחומר ולמהלך העבודה. הטבע הוא כגלריה אין סופית לצורות, לתכנים ותיפקודים של צורות: מיכלים, מודולים ומחברים, הממחישים איך צורה צומחת מתוך צורה.

מכל אלה, העקרון הגדול הוא – איכות האינפורמציה – איך הצורה מוסרת את ספורה: מהו ספור צורני אמין.

מהו נפח שיש בו אנרגיה וחיות.

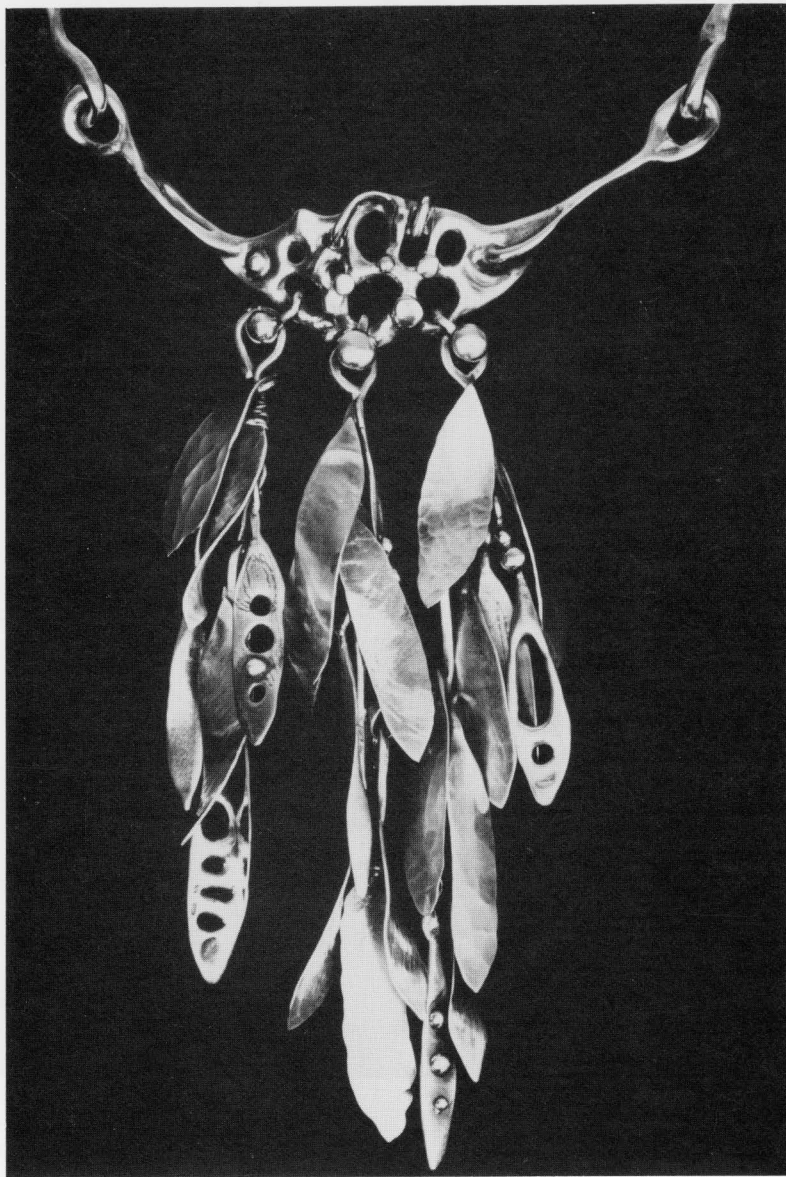
מהו נפח נושם.

מהי קליפה שיש בה מתח וצמיחה.

מהי קליפה נינוחה.

והמרקם והצבע מלוים ומשלימים את הספור – הצורה

גדולה עוגן



"Leaves"

Silver pendant.

Leaves — hand hammered, chain — cast.

"עלים"

ענק כסף. העלים — רקוע, השרשרת — יציקה.

"פרטי הטבע הקטנים הם עבורי מקור אינסוף של אלמנטים לעצוב תכשיטים. חוץ מהמשמעות הסמלית שיש לפריחה וקמילה בטבע, שפע הצורות של צמחים מעורר את התפעלותי כל פעם מחדש. למעשה, תכליתם שווה; כל התרמילים אוצרים בחובם את הזרעים. אולם, אין הם העתק אחד של השני, בכל אחד מהם משהו אישי, יחודי. יש בצורות הטבע משהו הקרוב ללבי יותר מהצורה הגיאומטרית הטהורה".

Details of natural objects, for me, are an unlimited source of elements for jewellery design. Beside the symbolism of flowering and withering in nature, the variety of forms inspire me anew. Actually, they have similar purposes, all the pods hold seed, but they are not copies, each is an individual, unique. Forms in nature appeal to me more than geometric patterns.

Born and educated in Jerusalem.

Graduate at the Jewellery Department, "Bezalel", 1957. Lives and works in Jerusalem.

נולדה וגדלה בירושלים.

בוגרת המחלקה לצורפות ב"בצלאל", 1957. מתגוררת ועובדת בירושלים.



"Bracelet", Pod Design
Silver & pearls, wax cast.

צמיד בדגם תרמיל
כסף ופנינים, יציקת דוג.

הטבע קרוב ללבי מאז ילדותי בכפר ורבורג, ומכאן שאילת דימויים ממנו לעיצוב תכשיטים.

Nature has been close to my heart since my childhood in Kfar Warburg, and hence my love of natural things whose form I borrow in designing jewellery.

Born in Israel.

בוגרת המחלקה לצורפות ב"בצלאל", 1955, Bezalel, Jewellery Department.

Lives and works in Jerusalem.

נולדה בישראל.
מתגוררת ומעצבת תכשיטים בירושלים.

צילה מאזר Zilla Mazor

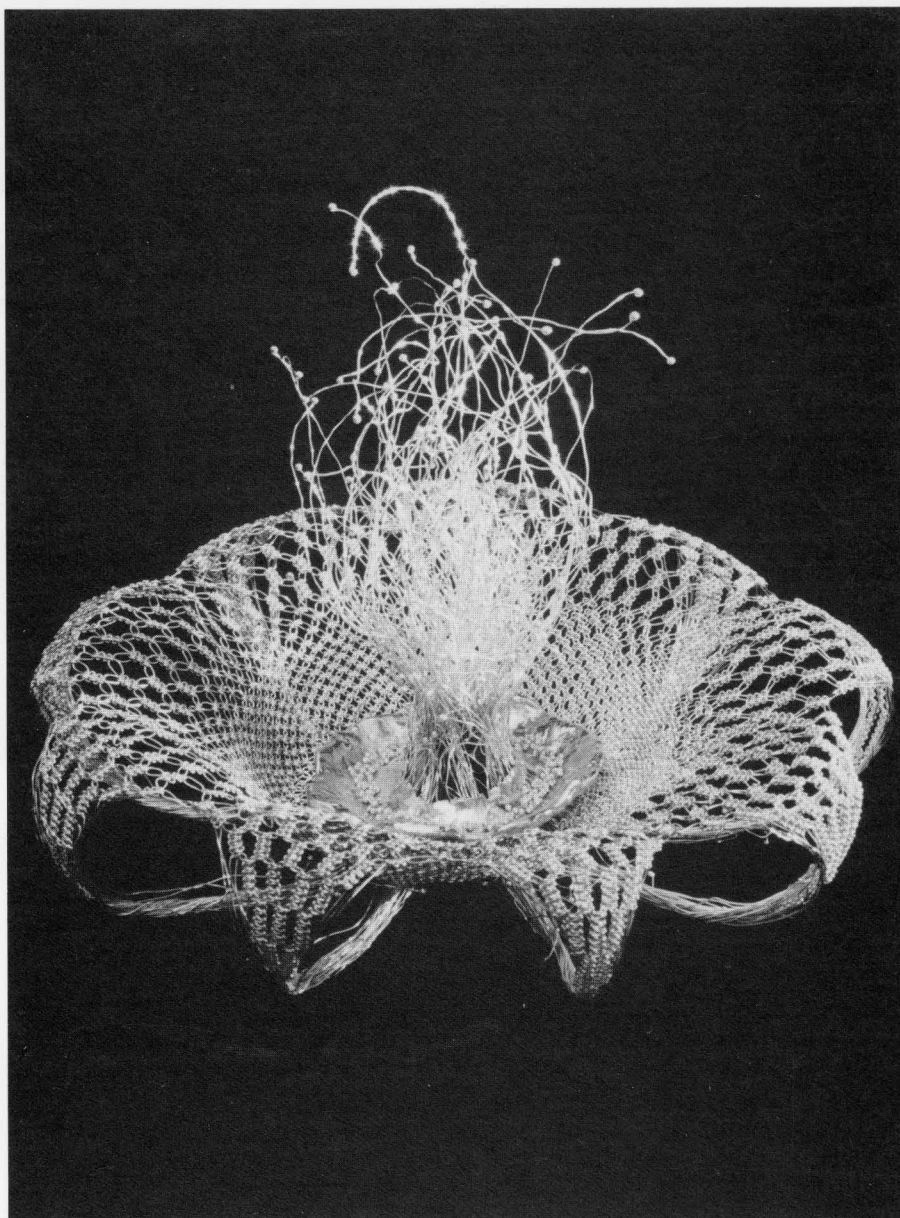


Rings.
Silver cast, colored enamel.

טבעות
יציקת כסף ואמייל צבעוני.

Born in Jerusalem, 1937.
Graduate of the Jewellery Department, Bezalel, 1961.
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בירושלים, 1937.
בוגרת המחלקה לצורפות ב"בצלאל", 1961.
מתגוררת ועובדת בירושלים.



"Water Lilies" — 1986
Diameter 17 cm. Height 14 cm.
Silver wire, central part is gilded.

"שושנות מים" — 1986
קוטר 17 ס"מ גובה 14 ס"מ.
חוט כסף, חלק אמצעי מצופה זהב.

"נקודת המוצא שלי הוא החומר המסוים בו אני עובדת. במקרה זה חוט הכסף. הרעיונות נרקמים תוך כדי בצוע. "שושנות המים" נוצרו תוך כדי עבודה, למתן תחושה שהן בתנועה הנוצרת על ידי תנודת המים."

My starting point is the particular material I work with. In this case — silver wire. The ideas develop while working. "Water Lilies" — the work formed to give the feeling of the lilies in motion caused by the movement of the water.

Born in Haifa, 1937.
Graduate of the Jewellery Department, Bezalel,
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בחיפה.
בוגרת המחלקה לצורפות ב"בצלאל", 1962.
גרה ועובדת בירושלים.

"To the Desert..." — 1987
30x60x35 cm.
Multimedia.

"למדבר שאנו..." — 1987.
30x60x35 ס"מ.
חומרים שונים.

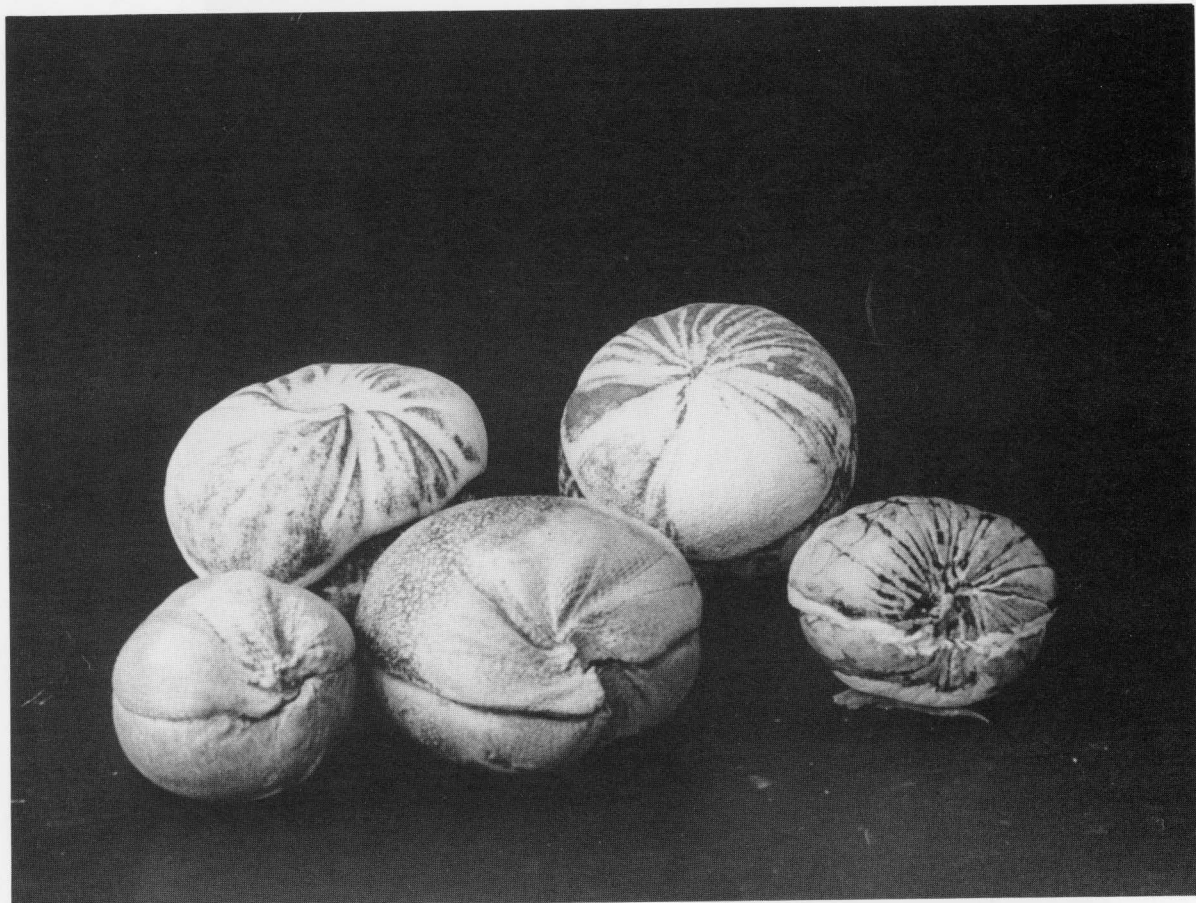


Born in Herzlia, 1947.
Graduate of the Ceramic Department, "Bezalel", 1970.
Studied at the School of Art in Copenhagen.
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בהרצליה, 1947.
בוגרת המחלקה לקרמיקה ב"בצלאל",
השתלמה בביה"ס לאמנות בקופנהגן.
מתגוררת ויוצרת בירושלים.

"Fruit of the Earth" — 1975
Hand-Built
Fired at 1250° c.

1975 — "פרי האדמה"
בנין יד
שרפה ב-1250°C.



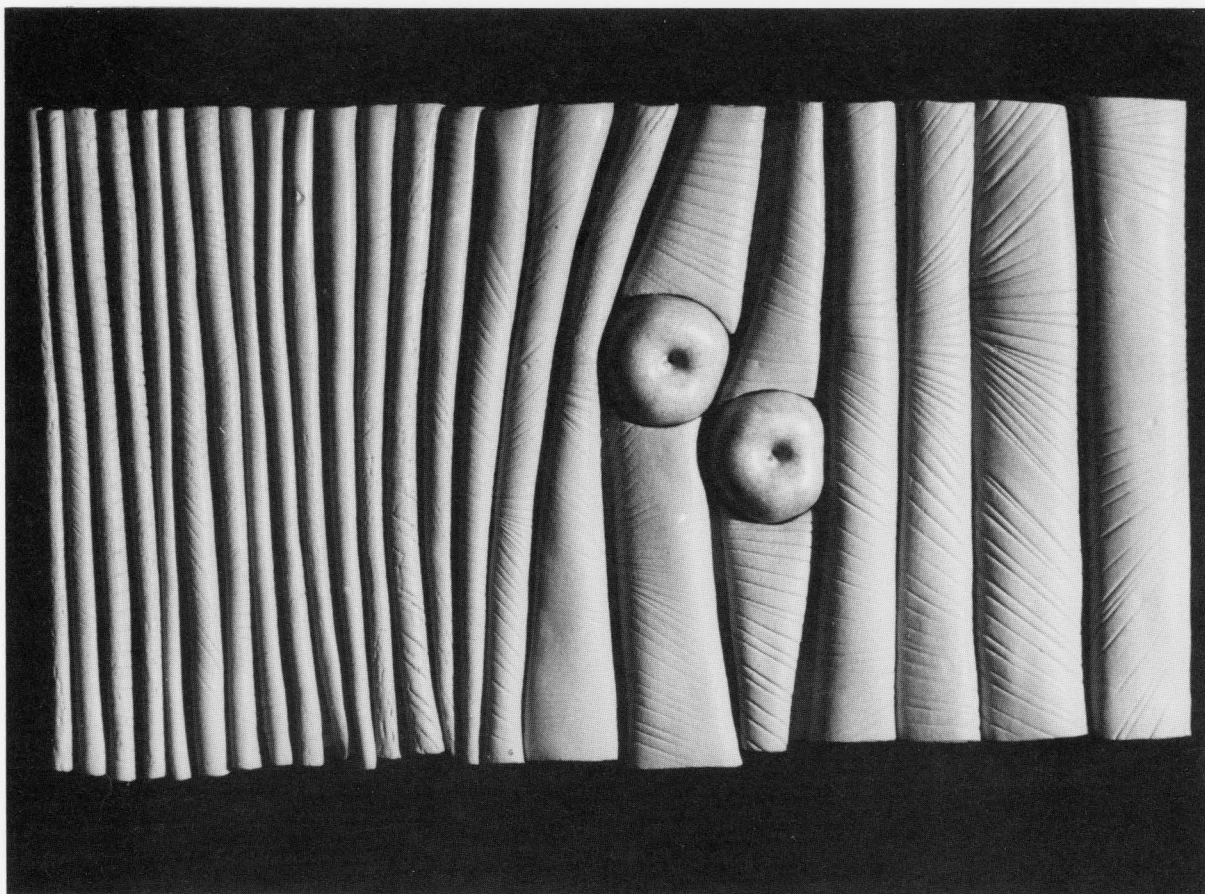
אילה גת Ila Gat

Born in Kibbutz Beit Alpha, 1938.
Studied at the Ceramic Department, Bezalel 1965—67.
Lives and works in Kibbutz Barkai.

נולדה בקיבוץ בית אלפא, 1938.
למדה קרמיקה ב"בצלאל" — 1965—1967.
מתגוררת ויוצרת בקיבוץ ברקאי.

"Because of an Apple" Relief
Hand-built.
Glazed. Stoneware, fired at 1250° c.

"בשל תפוח", תבליט, בנין יד, 1986
גודל: 44x78 ס"מ.
סטווייר וזיגוג צבעוני.
שרפה ב-1250°C.



Born in Transylvania.
Graduate of the Ceramic Department, "Bezalel".
Lecturer at "Bezalel", Jerusalem, since 1965.
Lives and works at Kibbutz Gvat.

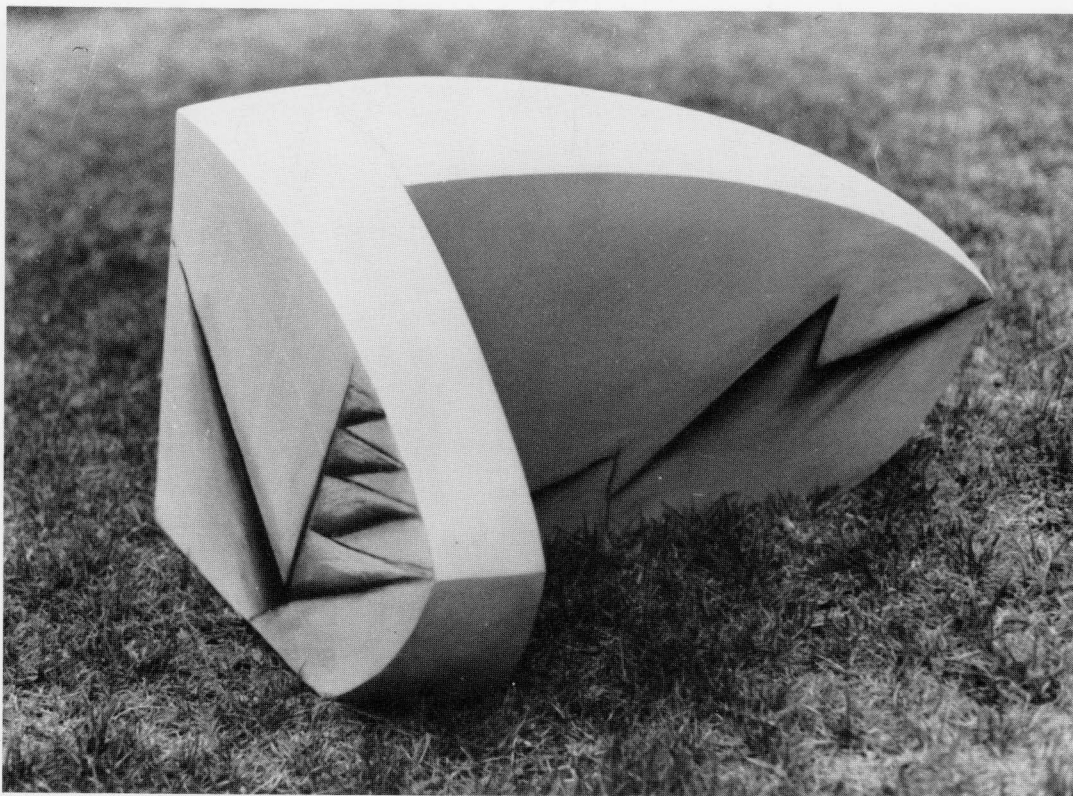
נולדה בטרנסילבניה.
למדה במכון לאמנות, סמינר הקיבוצים "אורנים".
בוגרת המחלקה לקרמיקה ב"בצלאל".
מתגוררת ועובדת בקיבוץ גבת.

"Clods of Earth"

An environmental work. 3 sqm.
Stoneware and underglaze pencils.
Fired at 1200° c.

רגבים - 1986

עבודה סביבתית, 3 מ"ר
סטונור ורישום בגירים ועפרונות קרמיים.
שרפה ב-1250°C.



לידיה זבדסקי
Lidia Zavadsky

"העבודה המוצגת נבנתה כיצירה סביבתית המתארת רגבים המתקשרים צורנית אחד לשני ליצירת 'שדה'."

This work was created as environmental work describes clods of Earth that join with each other to form a "Field".

Born in Poland, 1937.
Came to Israel, 1961.
Graduate of the Ceramic Departmentm, "Bezalel".
Lecturer at "Bezalel" Academy, Jerusalem, since 1965.
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בפולין, 1937.
עלתה לארץ, 1961.
בוגרת המחלקה לקרמיקה ב"בצלאל", 1965.
מלמדת ב"בצלאל" משנת 1965.
מתגוררת ועובדת בירושלים.

"As a Variety of Shells on the Seashore"
Wheel different kinds of clay.
Painted and glazed. Fired at 1250° c.

"כשלל צדפים על החוף"
אובניים, סוגים שונים של חומר
צביעה וזיגוג. שריפה ב-1250°C.



"אנו דולים מהטבע את סודותיו וחוקיו לצרכים שונים. אנשים יוצרים מחפשים רזים אחרים מאשר אנשי מדע: את תחושת החיות בטבע, את סוד היפה, את האמת שבבסיס הדברים: הצורות, החומרים, הצבעים, הטקסטורות, את תחושת הזרימה והאור. התשוקה לבטא כל אלה משתלבת ברצון לארוג משהו חדש הנובע מטבעך שלך."

We derive from nature its secrets and laws for a variety of purposes: science, medicine etc.... Creative people search for different kinds of secrets in nature than scientists: the feeling of vitality, the secret of beauty, the fundamental truths: shapes, materials, textures: the feeling of movement, flowing and light. The desire to express all these mingle with the wish to create something new that stems from own nature.

Born in Kibbutz Ashdot-Ya'acov.

Studied with Hedwig Grossmann and at Goldsmith College, London. לונדון, גולדסמית קולג', לונדון.

Lived and worked with potters in southern Spain.

Teaches in his studio and in the Art Center in Ashkelon.

Lives and works in Jerusalem.

נולד בקיבוץ אשדוד יעקב.

למד בסטודיו של הדויג גרוסמן בגולדסמית קולג', מתגורר ועובד עם קדרים בדרום ספרד.
מלמד בסדנתו ובמרכז לאמנות באשקלון.
מתגורר ועובד בירושלים.

"Budding" — 1986

Height: 20 cm.

Hand-built with parts thrown on the potter's wheel.

Fired at 1250° c.

"הנצה" — 1986

גובה: 20 ס"מ.

בנייד וחלקים באובניים, חרסינה,

שרפה ב-1250°C.



"לצורות הצומח סימטריה וכח המרגשים אותי; הן יכולות להיות מעודנות — ובכל זאת — חזקות. דבר זה נסיתי לבטא בכמה מעבודות החרסינה שלי, בהשתמשי בשפה בסיסית ביותר, לתת את תחושת הצמיחה".

Floral forms have a symmetry and strength which excite me: They can be delicate yet strong. This I have tried to express in some of my porcelain works, using only a very basic language to give the feeling of growth.

Born in England, 1924.

Studied ceramics at Camberwell School of Arts, London. לונדון.

Lives and works in Kibbutz Ein Hashofet.

נולדה באנגליה, 1924.

למדה קרמיקה באקדמיה לאמנות קמברוול, לונדון.

גרה ויוצרת בקיבוץ עין השופט.

ג'ין מאיר

Jean Mayer

"Earth Calligraphy"
(Model: 1:10 from work of 5.50 meter length).
Painted concrete.

קליגרפיה באדמה
דגם 1:10 ליצירה באורך 550 ס"מ.
בטון צבוע.



Born in Jerusalem, 1929.
Studied ceramics with Hedwig Grosman.
Progressive studies in Scandinavia and U.S.A.
Studied art at "Bezalel" and Humanities
at the Hebrew University in Jerusalem.
Head of ceramics department at "Bezalel" 1962—1980.
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בירושלים, 1929.
למדה קרמיקה — אצל הדוויג גרוסמן.
השתלמה בסקנדינביה ובארה"ב.
למדה אמנות ב"בצלאל",
מדעי הרוח באוניברסיטה העברית, ירושלים.
ראש מחלקת הקרמיקה ב"בצלאל" בשנים 1962—1980.
מתגוררת ויוצרת בירושלים.

מבנה בטבע — 1987

40×40×50

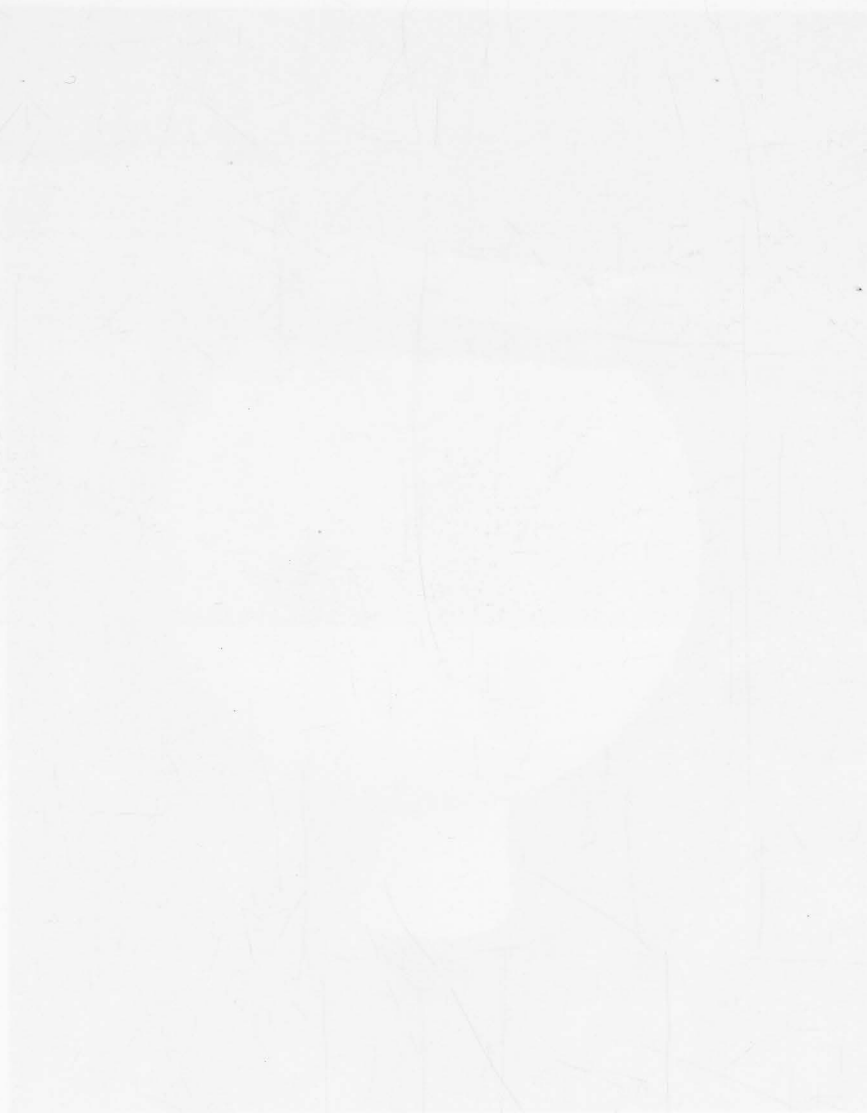
בנין יד, גושים מלאים

סטוור לבן שרפה 1300°C.

"Structure"

Hand-Built

Solid white Stoneware



Born in Kibbutz Givat Haim.

Graduate of the Ceramic Department "Bezalel" 1974.

M.A. in ceramic art, State University, Long Beach, California.

Lives and Works in Kibbutz Givat Haim Ihud.

נולדה בקבוץ גבעת חיים.

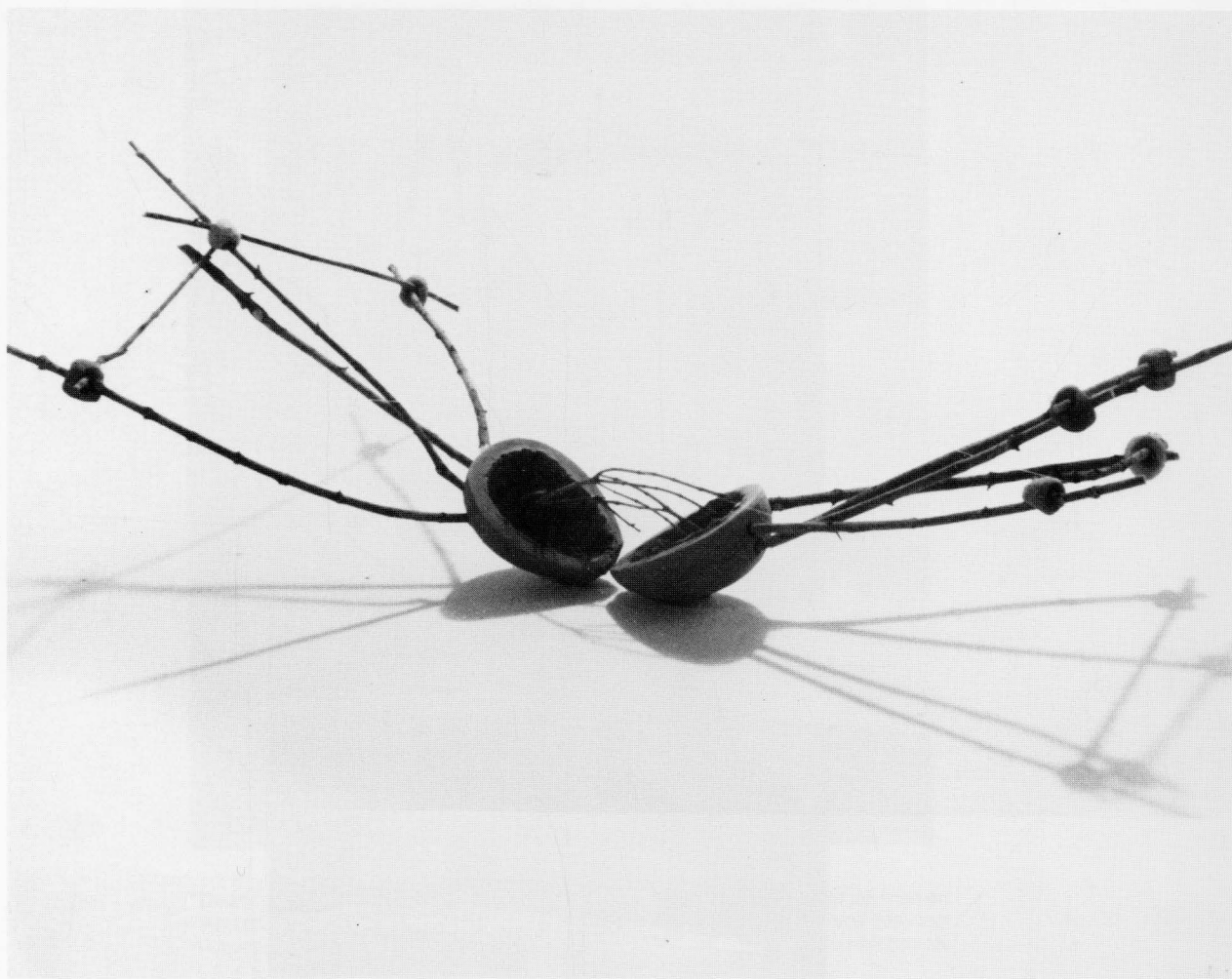
בוגרת המחלקה לקרמיקה ב"בצלאל", 1974.

תואר M.A. בקרמיקה בקליפורניה.

מתגוררת ועובדת בקבוץ גבעת חיים איחוד.

Untitled (Model for a work, 4 meters in length)
Hand built
Clay, fired at 1050° c., with walnut branches.

ללא כותרת (דגם ליצירה באורך 400 ס"מ)
בנין יד, חומר וענפי אגוז.
שרפה ב-1050°C.



התחושה המלווה אותי, בהתייחסות ליצירה זו היא של בשלות עודפת, של בשלות עד כדי קריסה.

The feeling which accompanies me, concerning this work, is of extra-ripeness, of ripeness to the point of collapse.

Born in Israel.
Studies Art and Sculpture at the Kibbutz Seminar Oranim
and at the Institute of Arts, Bat Yam.
Ceramics, at "Bezalel" and The Clay House, Santa Monica,
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בישראל.
למדה קרמיקה ב"בצלאל" ובקליפורניה.
למדה ציור ופיסול בסמינר הקיבוצים "אורנים"
ובמכון לאמנות פלסטית, בת-ים.
מלמדת קרמיקה בבית המדרש למורי מלאכה בגבעתיים.
מתגוררת ועובדת בירושלים.

"From Endless Journeys into the Landscapes" (detail)
 Circling Banks — 1987
 Stone-ware Diameter 300 cm.
 Fired at 1200° c.

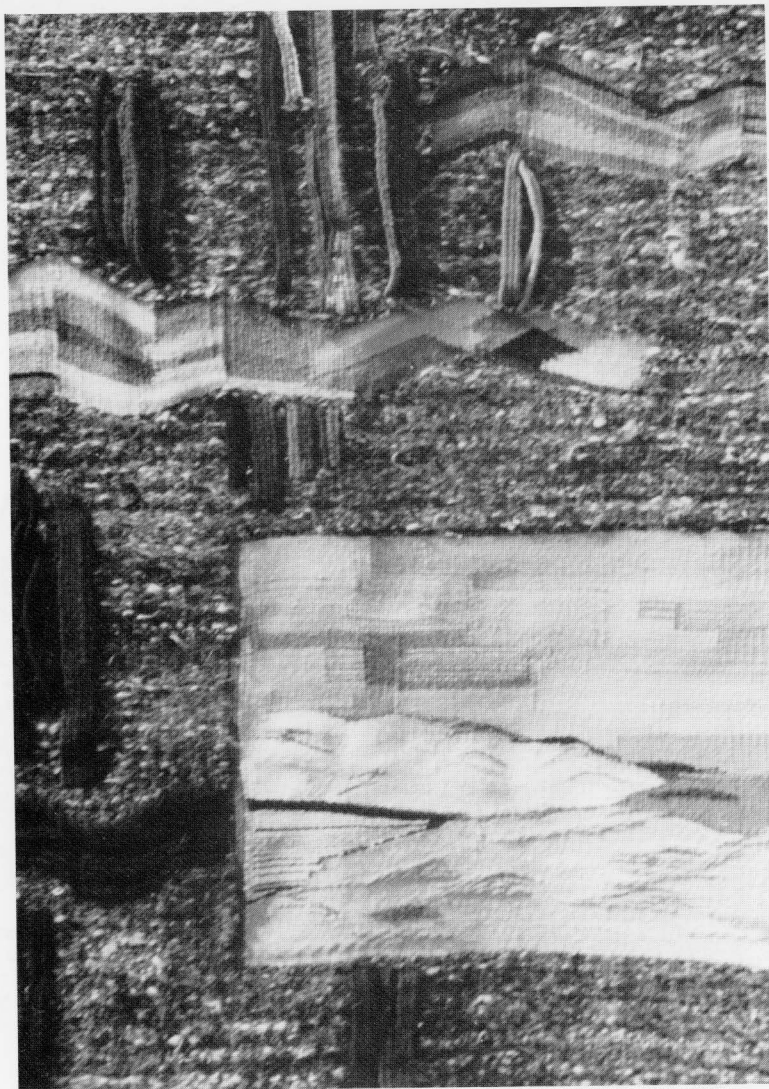
— "מתוך המסעות האינסופיים אל הנופים"
 פרט, "חוגת גדות" — 1987
 סטונוור שרפה ב-1200°C.
 קוטר כ-300 ס"מ.



רנה קמחי Rina Kimche

Born in Jerusalem.
 Studied ceramics at "Bezalel" at the Haystack School
 of Crafts, Maine, and the Cranbrook
 Academy of Art, Bloomfield's Hill, U.S.A.
 Teaches at the Center of Visual Arts in Beer Sheva.
 Lives and works in Jerusalem.

נולדה בירושלים.
 למדה קרמיקה ב"בצלאל" ובארה"ב.
 מלמדת במרכז לאמנות חזותית בבאר-שבע.
 מתגוררת ועובדת בירושלים.



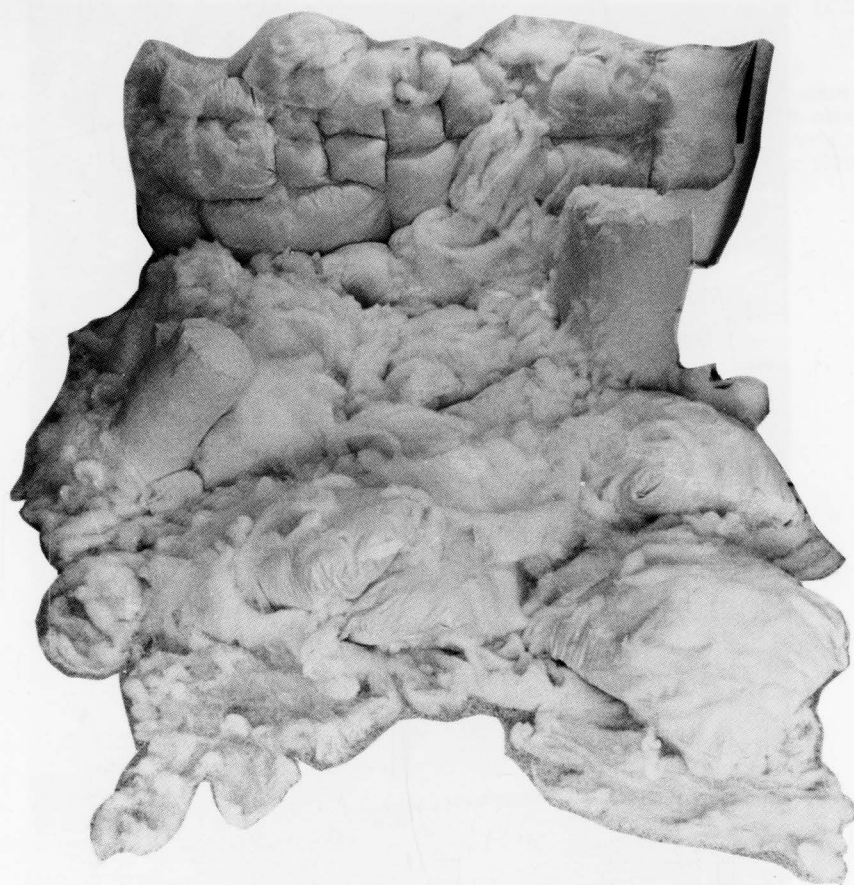
"Desert" — 1986
100x160 cm.
Weaving, wool.

"מדבר" (פרט) — 1986
100x160 ס"מ
אריגה, צמר.

"שטיח הקיר 'מדבר', הוא מפגש בין צמר עזים בעל טכסטורה גסה מסיני לבין צמר דק המקובל באריגה עדינה. הוא מכיל במרכזו את נוף המדבר."

The wall rug "Desert" represents the encounter between rough textured goat's wool from Sinai and fine wool used in weaving. The work contains a Desert Scene.

נוולדה בישראל.
למדה אריגה אצל גיין אנדרסן, וושינגטון.
בוגרת החוג לתולדות האמנות באוניברסיטת חיפה.
מלמדת במכללת הגליל המערבי.
מתגוררת ועובדת בחיפה.
Born in Israel.
Studied Weaving with Jay Andersen, Washington D.C.
Graduate of Haifa University in The History of Art.
Lives and works in Haifa.



"The Effects of Time in Nature" — 1987
240x260x100
Hand and machine sewing
Acryl and cotton natural color

"רישומי הזמן בטבע"
גודל: 240x260x100 ס"מ.
תפירת יד ומכונה.
אקריל ובד כותנה טבעי.

Born in Zürich, Switzerland, 1945.
Came to Israel in 1964.
Studied textile design at the Zürich School of Arts and
Crafts with Elsi Giauque.
Lives and works in Jerusalem.

נולדה בציריך שווייץ, 1945.
עלתה ארצה ב-1964.
למדה עיצוב טקסטיל בבית הספר לאומנויות בציריך.
מתגוררת ועובדת בירושלים.



Untitled — 1985
Multi layered weaving.
Warp — Cotton. Weft — Linen.

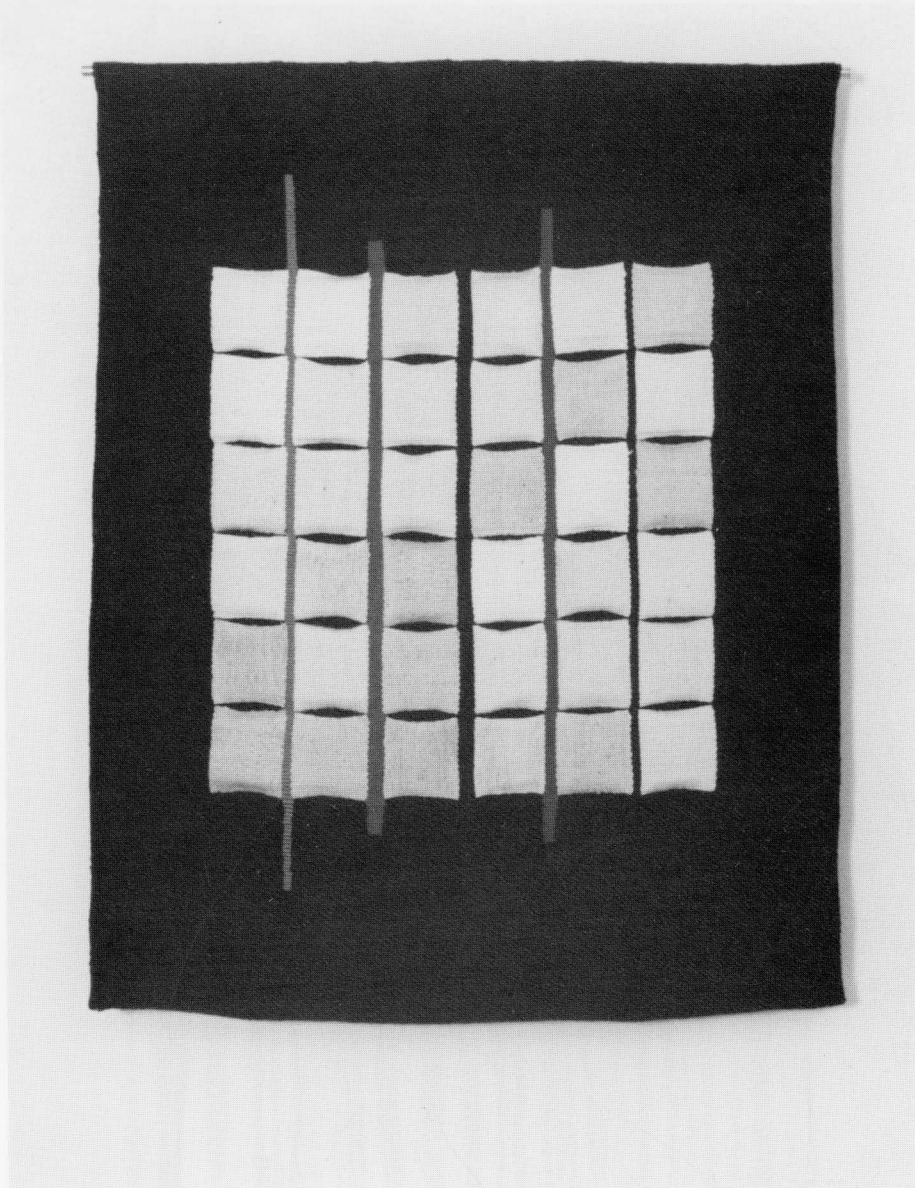
ללא כותרת — 1985
משתרעת על כ-330 ס"מ רוחב.
אריגה רב שכבתית. שתי — כותנה. ערב — פשתן.

לשלוש אריגות הקיר התלויות אחת ליד השנייה מכנה משותף: הן מחווה לצורות אריגה מסורתיות. השתי נעשה בהשראת גווני הדם.

The three wall weavings have a common theme homage to traditional weaving forms. Warp inspired by hues of blood.

Born in U.S.S.R., 1956
Came to Israel 1960.
Studied textile design at "Shenkar".
Teaches at "Shenkar", "Oranim" Seminar,
Art Teacher's College in Ramat Hasharon and at
The Center of Visual Arts in Beer Sheva.
Lives and works in Tel-Aviv.

נולד בברית המועצות, 1956.
עלה לארץ 1960.
למד עיצוב טכסטיל ב"שנקר".
מלמד ב"שנקר", בסמינר "אורנים",
במדרשה למורי אמנות ברמת השרון
ובמרכז לאמנות חזותית בבאר שבע.
מתגורר ועובד בתל-אביב.



"Beduin Encampment" — 1987
140x140 cm.
Weaving. Wool, cotton, linen.

מאהל
אריגה. צמר, כותנה ופשתן.
140x140 ס"מ.

"במאהל ניסיתי לבטא מערך של איזון ואירגון בין המדבר לבין יושביו".

In "Beduin Encampment" I attempted to express elements of balance and order between the desert and its inhabitants.

Born in Kibbutz Afikim, Israel.
Self-taught weaver, since the early 60's.
Lives and works in Tel-Aviv.

נולדה בקיבוץ אפיקים.
אורגת מראשית שנות ה-60.
גרה ויוצרת בתל-אביב.



"Infinity" — 1987
70x120x50 cm
Multi-layered weaving without seams.
Made of wool and cotton.

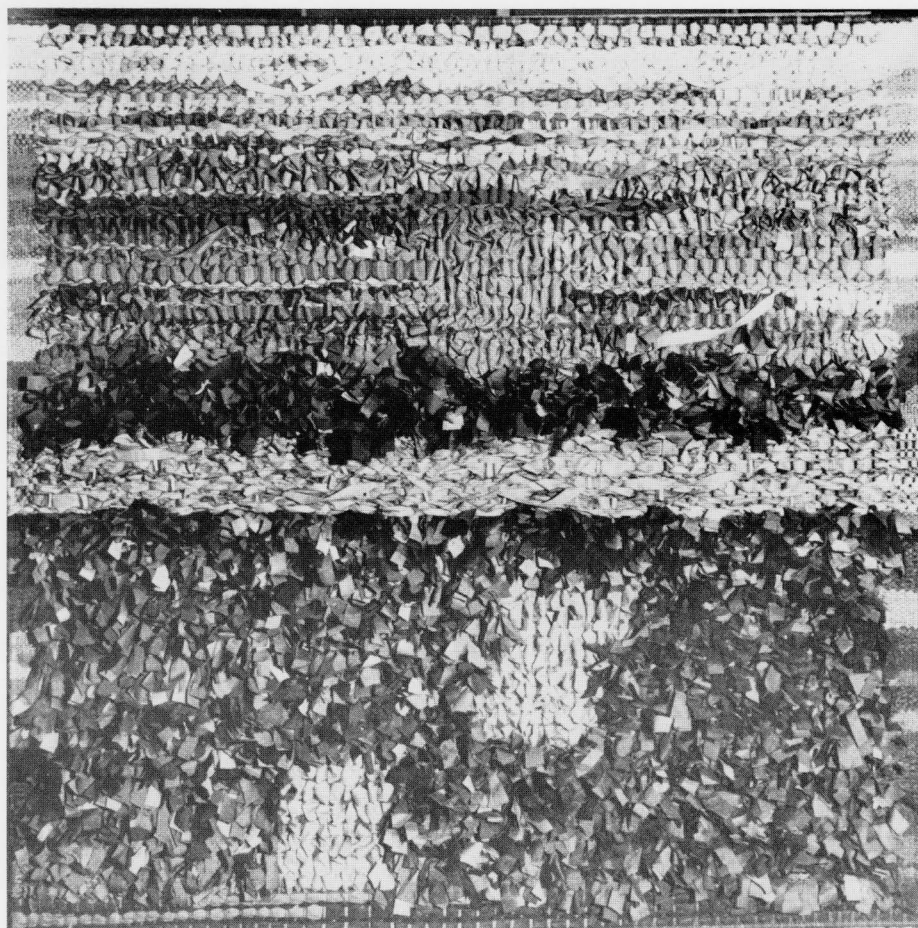
"אינסוף" — 1987
70x120x50 ס"מ
אריגה רב שכבתית ללא חבורים.

"אינסוף" היא אריגה רב-שיכבתית בנול, ללא כל חבורים. נקודת המוצא לעבודה זו היא הטבעת ע"ש מוביוס. כאשר מחלקים אותה לאורכה לארבעה, מתקבלות שתי טבעות גדולות משולבות זו בזו. תחושת ה"אינסוף" נובעת מכך ש"קדימה" "אחורה", "פנים" ו"חוץ" התחברו והיו לאחד.

"Infinity" is multi-layered weaving, loomed without sewing. The source of this work is the "Mobius Ring." When separated lengthwise into four parts, two large entwined rings are formed. The feeling of "Infinity" comes from the fact that "Front" and "Back" — "Inside" and "Outside" — have joined and become "One."

Born in Israel, 1946.
Graduate of the weaving department, "Bezalel", 1969.
Teaches weaving at the Art Center in Morasha, Jerusalem.
Lives and works in Tel-Aviv.

נולדה בישראל, 1946.
בוגרת המחלקה לאריגה ב"בצלאל", 1969.
מלמדת ב"מרכז לאמנות פלסטית" במורשה, ירושלים.
מתגוררת ועובדת בתל-אביב.



"Delta" (detail) — 1986
135x135 cm.

Weaving, knotting, soumak, own techniques in silk cotton, Japanese paper.

"דלתא" (פרט) — 1986

גודל: 135x135 ס"מ.

אריגה, קשירה, סומק, טכניקות אישיות במשי, כותנה ונייר יפני.

"מתוך התבוננות במראה טבע רב-צורות, מתגבש קטע המכיל את תמצית השלם. בתמונת הצבע "דלתא", רווית החושנות, מתנגנת חווית האור הצל והאווירה. כי "הצבע" — כדברי דלקרואה — הוא המוסיקה של העיניים."

Through observing nature in her many forms, the essence of the whole crystallizes. In the colored picture "Delta", the sensations of light, shadow and atmosphere interplay. As in the words of Delacroix, "color — is the music of the eyes."

Born in Poland.

Came to Israel, 1936.

Attended painting courses and seminars.

Self-taught in textile art.

Lives and works in Tivon.

נולדה בפולין.

עלתה ארצה, 1936.

למדה ציור ואמנות בקורסים וסמינרים.

אמנית אריגה וטכסטיל.

מתגוררת ויוצרת בטבעון.

סלביה פינשטיין
Sylvia Feinstein



"Eilat" — 1986
105x166 cm.
Wool tapestry.

"אילת" — 1986
גודל: 105x166 ס"מ.
אריגת צמר.

"האלמנטים הקיימים בביטוי האמנותי שלי, משקפים את ההשתנות התמידית של הטבע. האשה אשר זרועותיה ענפים ועלווה, ורגליה שרשים החודרים לקרקע, מתארת את הדבר, כפי שעושה זאת הגבר, שהוא סלע, הר ומים".

The elements that prevail in my artistic expression reflect the constant transmutation of nature. The woman whose arms are branches and foliage, and her legs roots that penetrate the earth, portrays this, as does the man, that is rock, mountain and water.

Born in Buenos Aires, Argentine, 1941.

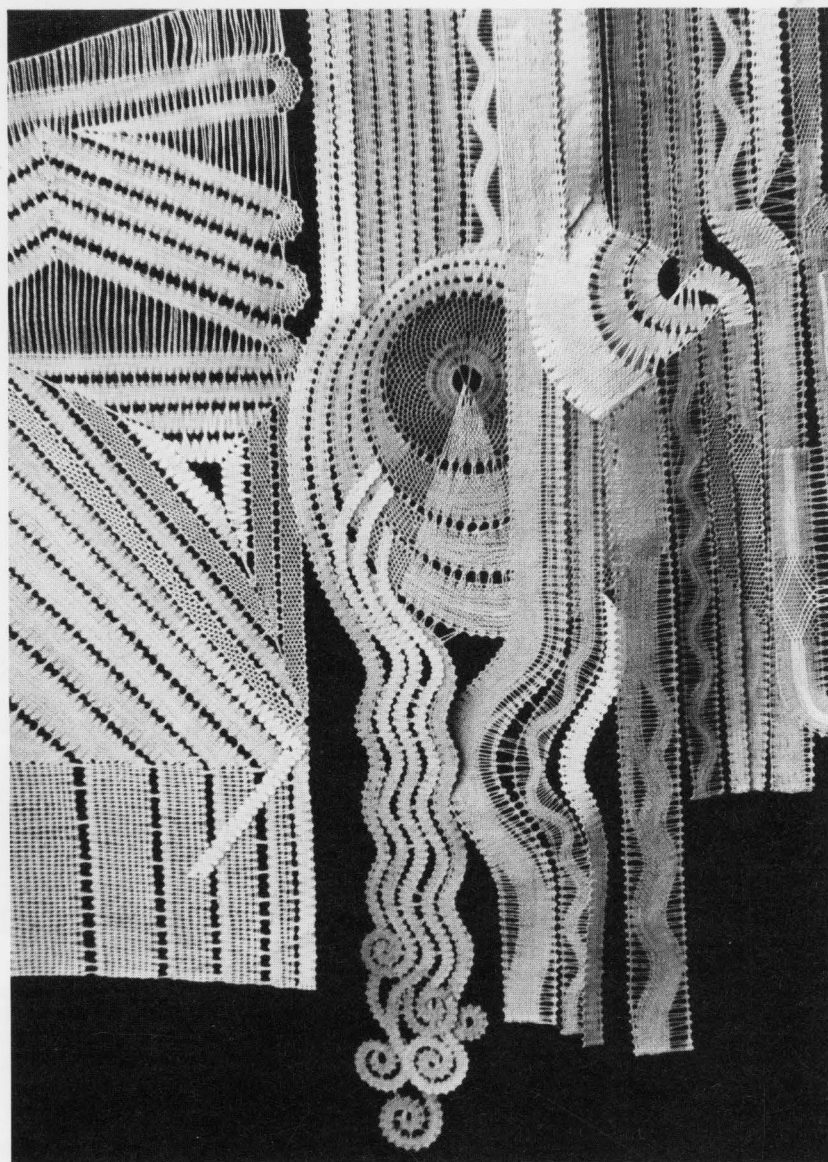
M.A. in art the Academy of Buenos Aires, 1965.
Weaving, in Uruguay.

Lives and works in Jerusalem.

נולדה בבואנוס איירס, ארגנטינה, 1941.

מוסמכת האקדמיה לאמנות בעיר זו, 1965.
למדה אריגה באורוגווי.

מתגוררת, מלמדת ויוצרת בירושלים.



"Rock" (detail) — 1987
55x270 cm.
Pillow Lace.
Linen.

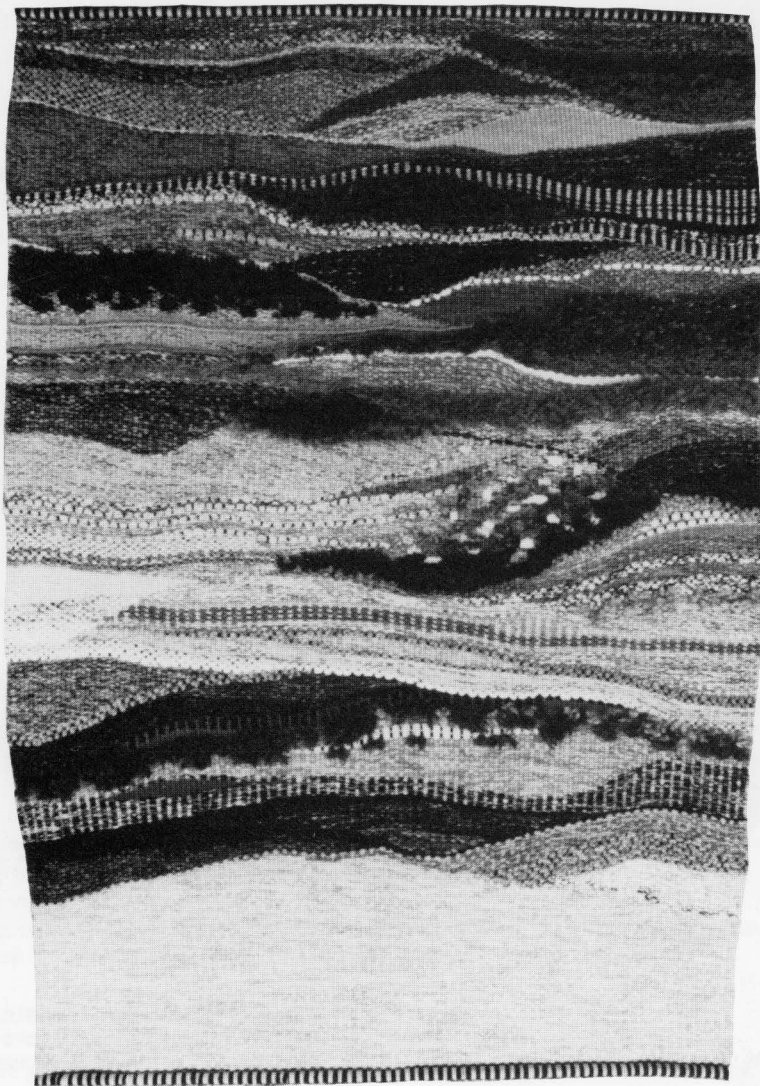
"סלע" (פרט) — 1987
55x270 ס"מ.
תחרת סלילים, פשתן.

"עם עלותי ארצה, הבאתי עמי את אמנות התחרה כביטוי יצירתי חדש. התחרה מקובלת כאמנות עממית מסורתית ומשמשת כמדיום קישוטי. אני ראיתי בה מדיום העומד בזכות עצמו. באמצעותו יצרתי דימויים מן הסביבה שהשאירו בי את רישומם."

When I came to Israel, I brought with me the art of lace work, as a new expression of creative art. I consider it an independent medium, by means of which I create forms from the environment that made an impression on me.

Born in Czechoslovakia.
Came to Israel, 1965.
Studied at the State School of Graphics, 1951—1954
and The High School of Art and
Industry in Prague, 1954—1960.
Specializes in and teaches the art of pillow lace work.
Lives and work in Rishon Lezion.

נולדה בצ'כוסלובקיה.
עלתה לארץ 1965.
למדה בבית הספר הממלכתי לגרפיקה
ובבית הספר הגבוה לאמנות ותעשייה, בפראג.
התמחתה ומלמדת יצירת תחרה.
מתגוררת ועובדת בראשון לציון.



Beit Zait "View"
150x200 cm.
Weaving, various materials.

נוף בית זית
150x200 ס"מ
אריגה, חמרים שונים

אני חיה באחד המקומות היפים בירושלים, בנוף המשקיף אל יער ירושלים. המראה הנגלה לעיני משתנה מעונה לעונה ובמהלך היום. לעתים נמלא העמק ממול ערפל, ונראה רק קו מתאר של הר לנוכח הרקיע – מעין ציור יפני. יש כל כך הרבה "ציורים": שקיעות, זריחות ושלגים ואלה הולכים לתוך אריגת הנוף שלי.

מגמתי לחשוף את אופי הנוף באמצעות הטכניקות וחומרי האריגה. אני אף פעם אינני רושמת נוף. אני חווה ישירות את הטבע ואז מנסה לארגו מה שאני רואה ומרגישה בנוף מסוים, את הריחות, האור, הצבעים ואף הטמפרטורה.

האריגה הממשית אורכת בין שנים לששה חודשים. ואחד הקשיים הגדולים הוא להעביר את אותה אטמוספירה של נוף מתחילת העבודה ועד סופה. כאשר פרצה מלחמת יום כיפור הייתי באמצע אריגת שטיח קיר גדול. התקשיתי ל"תפוס" את מצב הרוח והאקלים הקודמים, כשהייתי בתהליך סיום של אותו שטיח.

I live in a beautiful area in Jerusalem, where the view of valley and hills is forever changing. There are so many scenes from one season to the other, they all go into my landscape weaving.

I never sketch a landscape, but weave according to what I see and feel in a landscape at a certain time: its smell, light, even the temperature.

The actual weaving takes between two to six months, and one of the greatest difficulties is to sustain the same atmosphere and "climate" in a landscape throughout that long time.

When the Yom Kippur war broke out I was in great anxiety, and could not maintain the same mood in the large wall hanging I was working on as beforehand.

Born in Germany.

Came to Israel, 1934.

Studied in Sorau, School of Textile.

Graduate of the Bauhaus, Dessau. 1930 – למדה בבית ספר לטכסטיל בזוראו וסיימה את הבאוהאוס בדסאו – 1934.

Head of the weaving department at Bezalel – ראש מחלקת האריגה ב"בצלאל" – 1962 – 1969.

Lives and works in Jerusalem. גרה ועובדת בירושלים.



"Untitled" (detail) — 1985

75x120x60 cm.

Palm fibers and papier-maché on wooden structure.

"ללא כותרת" (פרט), 1985

גודל: 75x120x60 ס"מ.

סיבי תמר ויציקת נייר על מבנה עץ.

"עבודותי נוצרו בחומרים הלקוחים מן הטבע. בקמרון על מסתורי הפנים והמרקם שלהן, עשויות להתקשר עם דימוי של פרי, קליפה, אורגניזם חי, ואולי גם כאוביקט; כלי, מיכל ויצירת כפיים של תרבות פרימיטיבית".

My work is made of natural materials, the sculptured arched shape with the intriguing textural inside surface — can be associated with: Fruit, shell, living organism or perhaps to an object: Tool, container and hand-made object of a primitive civilization.

Born in Israel.

Graduate of the Art Teachers' Seminar, Ramat Hasharon, 1975.

Studied design — Hammersmith School, London.

Teaches at the Art Teachers' Seminar, Ramat Hasharon and at "Talpiot" College.

Lives and works in Herzlia..

נולדה בישראל.

בוגרת המדרשה למורי אמנות רמת השרון, 1975,

ועצוב בהמרסמית סקול לונדון.

מלמדת במדרשת רמת השרון ובמכללה "תלפיות".

מתגוררת ועובדת בהרצליה.

Volumes in Clay and in Nature

Constructing volume is a central activity in the clay-craft-art world.

What the potter, the clay-man actually does is to construct skins that wrap up volumes.

The better he knows the volume he envelopes, the more that skin will have a definite character and expression.

The skin conveys the story of the **volume**, the way and the rhythm in which it grows.

An important chapter in nature concerns skins that enwrap volumes:

Volumes of fruits, trunks, and branches.

They tell a story about growing, ripening, and disintegrating.

The skins communicate information. They are rich in expression and life.

Their story (in terms of form) is about energy and tension, looseness and ease.

The potter-designer can study nature on many levels:

He can enrich his understanding and vocabulary of form, what it is and how it is made.

Or, on a more philosophical level, he can observe and study the way in which forms in nature convey their inner life.

This information can be found by looking at the way volumes grow:

How is a volume separated from the ground?

How does it lift itself — heavily, with strength and tension, or with light elegance, gently and easily?

Such are the questions that give expression to a form.

If we were to place, one next to the other, a handmade ball-like volume, made by a clay-man at his best, and a perfect ball made mechanically.

The perfect, absolute ball will, I believe, be very satisfying aesthetically and intellectually.

As designers we can recognize its potential in solving many problems of form.

We will not feel, however, its inner volume, nor the tension of its skin.

The handmade ball, also basic in its form, moreover tells the story of how it was created, the feel of its inner weight, the thinness or thickness of its skin.

The value of the story lies in the quality of the skin, the competence of its maker and the sincerity of his dialogue with the clay and with his work.

Nature is an endless gallery of forms. Here we can absorb the information that is vital to our own creations:

What is a story with integrity...

What is a volume with energy...

What is a breathing form...

What is a loose skin...

What is a skin that grows through tension...

How does one form grow out of another...

And how do texture and color complete the story — the form.

Gedula Ogen

Reflections and Elements from Nature in Contemporary Israeli Crafts

The participants in this exhibition are ceramicists, weavers, textile artists, and jewellers. Their artistic domain has traditionally been defined as "craft." In recent years, however, the traditional bounds of crafts, in terms of technique as well as design, have been broken: a "sculpture" or "painting" can be made of clay, of fibers or any other material. At the same time, many craftspeople, who formerly limited themselves to applied art, have switched to a wider field of creation which enables them to achieve fuller expression of their ideas. In this exhibition, therefore, the term "craft" refers primarily to the skills of working in a particular media which were acquired by the artists represented here.

How is nature reflected in contemporary Israeli ceramics, weaving, textile art and jewellery? We present here, side by side, two inherently different kinds of work: those which may be called applied art, and those which are primarily expressionistic. What unites them is their material and their subject — the media which are shaped into various personal statements about nature. These range from the universal and abstract, to the specific and intimate, to those inspired by details of Nature itself.

The depiction of Nature in Israeli crafts dates back to the Bezalel period in the first quarter of this century. Themes or elements of Nature were translated into two dimensions: they were drawn or painted, and then transferred to other materials such as ceramic tiles, woollen or silk carpets, wood and metal objects for daily or religious use, etc. Popular themes included landscapes of the Holy Land and elements of nature found in Biblical literature; all of these related to Nature as sacred. There was no connection made between the concepts presented and the materials used.

This attitude began to change only in the 1930's, when it became clear that materials themselves carry a burden of sensitive associations which express, in a very concrete way, the real landscape of the country. This new approach was brought to Israel — then still Palestine — by artists from central Europe, such as the potter Hedwig Grossmann. Impressed by the ancient implements found in archaeological excavations here, she felt that bare, unglazed clay and earthen colors best express the local landscape. Similarly Julia Keiner, who taught weaving at Bezalel in the 1950's, believed that her materials could well convey the look of Israel. She and her students did exercises to examine light and color, intending to find a range of colors which characterized the environment and could be used in their weaving.

This heritage, followed by the adoption of modern technology in crafts in the 1960's, prepared the ground for new approaches to design and the creation of large, three-dimensional works. The identification between Nature and material became stronger, as artists strove for more individual and unique expressions through the use of specific materials. Wide possibilities opened up for recreating perceptions and elements of Nature in various media. Jewellers, too, began seeking artistic inspiration in the details of nature — in leaves and fruits, and all kinds of cones, pods, flowers, and floral clusters. These elements were significantly different from the conventional imagery such as the "Seven Species" hitherto favored by Israeli jewellers.

One may say that the theme of Nature, as demonstrated in this exhibition, has developed out of the Israeli artist's need to express his tangible experience in his natural environment. There is no search here for lofty ideas, for heroic landscapes with national, religious or historical connotations. Nature is presented here with no hint of the "Promised Land," no impressions of the wars fought upon it. Rather, the artists articulate a sensitive, unique and highly individual experience of Nature, a kind of dialogue between the artist and his material on the very nature of "Nature." As the poet says, "... Of eye and ear-both what they half created".

Hadassah Sheffer

Curator: **Hadassa Sheffer**

Catalogue Design: **Haya White**

English Editing: **Barbara Gingold**

Plats & Printing: **Hamakor Press**

Cover: Detail of drawing by **Georgette Batlle**

Thanks to Arik Kilemnik of The Jerusalem Print Workshop, and Maya Bailey, Jerusalem Theatre, for their help in preparing this exhibition.

Catalogue by courtesy of : Bank Hapoalim, Ltd.

Trade & Investment Bank, Ltd.

Union Mizrachi Bank, Ltd.

REFLECTIONS & ELEMENTS FROM NATURE IN ART AND CRAFT

REFLECTIONS & ELEMENTS FROM NATURE
IN ART AND CRAFT

